

Limba românilor din Spania. Urme ale spaniolei în româna scrisă. Construcția creativă: „rumañola”

Ofelia Mariana UTĂ BURCEA

Realități lingvistice

În ultimii ani, afloarea constantă de emigranți români în Spania a dus la formarea unei puternice comunități românești concentrată în zona Madridului, a Castiliei la Mancea sau a Cataluniei. Într-o țară care se remarcă printr-o mare diversitate culturală și lingvistică, comunitatea română își construiește propria identitate culturală, departe de țară.

Casteliana este limba spaniolă oficială a statului, dar sunt recunoscute și catalana, euskera și galiega, ca limbi oficiale, în anumite regiuni ale țării. Acestea se vorbesc atât în domeniul privat, cât și la nivel instituțional. Bogăția diferitelor forme lingvistice ale Spaniei face parte din patrimoniul său cultural.

Românii provin dintr-un spațiu multicultural, unde diferite limbi minoritare, cum ar fi germana și maghiara, sunt oficial recunoscute. Mai mult decât atât, ei sunt conștienți de faptul că propria lor limbă și cultură s-au dezvoltat într-un contact intensiv, permanent, cu diferențele etnii, ca slavii, ungurii, turcii, precum și cu popoare de limbi românice.

Motivația studiului

Studiul nostru, care se realizează sub egida proiectelor de cercetare din Departamentul de Filologie Romanică, a Facultății de Filologie, din cadrul Universității Complutense, Madrid, proiecte promovate de prof. dr. Eugenia Popeanga Chelaru, este dedicat prezenței fenomenului denumit „rumañol”. „Rumañola” e un amestec de română și spaniolă, rezultat în timpul proceselor *Interlanguage* (rom.: *Limba Intermediară* n.n.), între L1 și L2, fenomen lingvistic produs la nivelul limbajului scris și oral, caracteristic imigranților români care trăiesc acum în Spania. În această realitate lingvistică încercăm să analizăm fenomenul, în primul rând pentru a-i cunoaște mecanismele și dimensiunile și, nu în ultimul rând, pentru ca românii să conștientizeze posibilitatea de a-și cultiva propria limbă și cultură într-o țară care se evidențiază tocmai prin marea sa diversitate culturală și lingvistică.

Documentația

S-au selecționat 205 mostre de limbă, din 545 texte:

- textele elevilor¹;
- anunțuri de pe stradă;
- curier electronic personal.

Centre² de selecție:

Vârstă	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își apreciază spaniola	Cum își apreciază româna
I între: ... și între	I între: ... și între	Spaniolă/ Română	Vorbesc/ Scru	Spaniolă/ Română	Bună/ Foarte Bună/Slabă	Bună/ Foarte Bună/Slabă
8 – 16 ani	1 - 6 ani	S– 20 R- 10	V – 20 S- 10	R – 25 S - 5	B – 17 FB- 8 S – 5	FB- 10 B – 15 S – 5

2. Centre³:

Vârstă	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își apreciază spaniola	Cum își apreciază româna
Intre... și între	Între: ... și între	Spaniol/ Româna	Vorbesc/ Scru	Spaniola/Româna	Bună/ Foarte Bună/Slabă	Bună/ Foarte Bună/Slabă
7-12 ani	3-5 ani	R=: 4 Catalană:4	V– 5 S - 3	Catalană -6 R 2	FB – 5 B – 3	FB– 4 B=4

3. Centrul⁴:

Vârstă	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între... și între	Între... și între	Spaniola/ Româna	Vorbesc/ Scru	Spaniola/ Româna	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/ Foarte Bună /Slabă
10 și 18 ani	3 - 14 ani	S=18 R=2	V=19 S=1	S= 18 R= 2	FB= 4 B=6	FB=2 B=18

¹ Centre de selecție ale textelor elevilor: cinci centre școlare unde se predă Limba, cultura și civilizația română (din anul școlar 2007-2008) și Centrul Hispano-Rumano din Alcala de Henares.

² CEIP Pompeu Fabra – Mollerussa, CEIP Terres de Ponent- Lerida, IES Escola del Treball - Lerida. Prof. Angelica Marinela Gaina. Total elevi: 40. Selecționați: 30.

³ CEIP Torre Barona & CEIP Lluis Vives - Castelldefels. Prof. Adriana Maria Saftiu. Total elevi: 20. Selecționați: 8.

⁴ IES Antonio Machado Madrid IES El Pinar –Alcorcón Madrid. Prof. Elena Mihaela Cucu. Total elevi: 35. Selecționați: 20.

4. Centre⁵:

Vârstă	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între... și între	Între... și între	Spaniola/ Română	Vorbesc/ Scru	Spaniola/ Română	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
7-17 ani	6 luni- 10 ani	S=23 R=12	V=31 S=23	R=11 S=34	B=15 FB=20	FB=20 B=10

5. Centre⁶:

Vârstă	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între... și între	Între... și între	Spaniola/ Română	Vorbesc/ Scru	Spaniola/ Română	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
10 și 18 ani	3 -14 ani	S=13 R=12	V=19 S=6	S= 15 R= 10	FB= 6 B=16 S=3	F B=11 B=14 S=0

6. Centrul⁷:

Vârstă	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Conideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își apreciază spaniola	Cum își consideră româna
Între... și între	Între... și între	Spaniola/ Română	Vorbesc/ Scru	Spaniola/ Română	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
7-34 ani	1-5 ani	S=2 R=4	V=6 S=0	S=2 R=4	FB=3 B=3	FB=4 B=2

Adulți⁸:

Vârstă	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între... și între	Între... și între	Spaniola/ Română	Vorbesc/ Scru	Spaniola/ Română	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
23-58 ani	3 -30 ani	S=7 R=4	V=6 S=5	R=7 S=4	FB=9 B= 2	FB=8 B=3

⁵ Coslada la : CEIP Séneca, IES Luis Braille, IES La Cañada și la Ambasada Română din, Madrid. Prof. Carmen Elena Pogonici. Total elevi: 57. Selecționați: 35.

⁶ CP Isidro Almazan, Guadalajara, IES José Luis Sampedro, Guadalajara si IES San Isidro, Azuqueca de Henares. Prof. Eleonora Gaspar. Total elevi: 52. Selecționați: 25.

⁷ Hispano-Rumano de Alcalá de Henares . Consejería de Inmigración y Cooperación de la Comunidad de Madrid. Prof. Mihaela Petrache. Total elevi: 35. Selecționați: 6.

⁸ Adulți selecționați (din emailuri personale): 11. Majoritatea sunt cu studii universitare și sunt în Spania de cel puțin 3ani, iar unii – chiar de mai mult de 10 ani.

Analiza Limbii Intermediare *Interlanguage*(IL)

Premiza: Limbi în contact.

În procesul de învățare a unei limbi străine, elevul produce un sistem lingvistic de tranziție numit IL (*Limbă Intermediară*): sistem rezultat din combinația limbii materne cu limba străină pe care o studiază .

Analiza producțiilor lingvistice ale vorbitorilor non nativi, a arătat că această limbă are caracteristici specifice, particulare, care nu aveau de-a face nici cu limba maternă (LM) a elevului, nici cu limba pe care o învăța. Odată cu Selinker (1972), s-a generalizat termenul tehnic de *Interlanguage* pentru a ne referi la sistemul lingvistic al unui non nativ. (Marta Baralo 1968)

Procesele sistemului IL (*Limbii Intermediare*) după M. Baralo și A Kristalowska (2004) sunt:

1. Simplificarea: folosirea unui sistem simplificat, pentru a evita unele structuri, ca de exemplu: *eu a veni la tu*.
2. Hipergeneralizarea: aplicarea unei reguli dincolo de domeniul său de definiție: „Scuzați-mi absențele și *deranjarea*”; „Dulapuri pentru *unelte de gătit*”; „Profesorii să fie mai *blânzi*”.
3. Fosilizarea: tendința persistentă a vorbitorului de conservare în *Limbă Intermediară*, în mod inconștient, a elementelor, regulilor sau a unor aspecte lingvistice care nu corespund cu cele ale noii limbii (la nivelul aricolului, marcatorilor de gen și număr, diferitelor structuri și aspecte verbale), tendință ce duce la tot felul de erori lingvistice, care se pot permanentiza, „fosiliza”, dacă nu se iau măsuri la timp. Exemplu: „Cu tot tipul de cultivație.”
4. Permeabilitatea: datorită faptului că o regulă nu s-a fixat bine, există o mare varietate de producții instabile. Unii autori consideră *permeabilitatea* ca principala cauză a fenomenului de *fossilizare*. (Liceras 1985)
5. Variabilitatea: se referă la influențe externe, cum ar fi: factorii afectivi și contextul comunicării, tipul de activitate pe care o face cel care învăță, gradul său de atenție la conținutul sau forma structurilor lingvistice. Exemplu: „Mersi. Mai vorbim. Pa” „Mulțumesc mult. Te salut.”
6. Construcția creativă: aceasta duce la creația de cuvinte noi, inexistente în limba străină ori cea maternă a învățăcelului. Uneori este vorba despre cuvinte ce ar putea foarte bine să existe: *asociații alcalaine*; *am gripă intestinală*.
7. Transferența. Distingem două tipuri: a) transferența *pozitivă*: „...de la Centru Comercial” pentru: ...de la *Centrul Comercial*” (del Centro Comercial); „un salut” (un saludo); „salutări” (saludos). b) transferența *negativă*: „... să nu trimită teme” sau ca în cazul: „am lucrat ca pion la pictură”.
8. Interferența: când un individ, la schimbarea limbii, nu reușește sau refuză să învețe noua limbă corect, se produc amestecuri de elemente din ambele: „Sânt *un alumn de clasa a VII-a care*”.

Terminologia

Denumirea estea ea însăși un amestec de cuvinte, din numele celor două limbi: rumano+español (termenii din spaniolă). De ce „rumañol”? În primul rând,

pentru a respecta teritoriul de formare, care este Spania, unde suntem „(los) rumanos, que hablan el rumano” (români(i) care vorbesc română). În al doilea rând, pentru a nu se confunda cu *romagnol*, care în spaniolă devine *romañol*, un dialect al provinciei italiane Emilia Romagna (*romañol* (eml) *romañolo*, *emiliano-romañolo*. Dialectul *romañol* se vorbește en Italia (3.531.780 vorbitori) și în San Marino (20.112 vorbitori).



Tabel principal cu rezultatele proceselor IL (Limbii Intermediare)

ÎMPRUMUTURI	ADAPTĂRI	CREAȚII
TRANSFERENȚE	INTERFERENȚE	CONSTRUCȚIA CREATIVĂ
Apartament(...) și remodelat	Apartament cu 3 dormitoare	Mulțumesc că eți citit
Mai puține... că pesa <i>mucho</i>	...vezi că țam lăsat banii...	Dulapuri pentru unele de gătit
că cumpăr yo	Te pup mama ai grija de tine	Azi la ora de istorie
O să cumpăr yo	Am 2 camere, un salon ...	Vino în parc la rambla
Numai ed.fizica și recreo	Un salut de evi	Acolo cum este fremea?
Centru comercial	Yo inciries o cameră	Bicicleta are are 20 de velocitați
(care) mejorează următori ani	Sînt în park	
...(grijă) de mi		
Alumnu Răzvan	Nu te preocupă ca...	Hola , salut sunt Luis
Fulanito, astazi (eu lipsesc)	Nu îți face griji pt mine (2)	Şedința pentru parinții
Am fost la o consultă la	Daca freti să mă quiemăti	Hola mă quiem evelyn
	Un cațel quemat Lolo	Am început sa umblu pe PC (1)

medic	
...am tras persiane 12 cloape diferente	Am plecat la jucă Eu doar umblam la jocuri (2)
Sânt un alumn	Ciamâ la numerul acesta :... Sa nu trimita teme(2)
...persoane agradabile	Te pup. io fitu.
curs de () si nomina plus	Apart. cu salon si valcon Profesorii să fie ma blânzi
am lucrat(...) la pintură	„Pa! un pupic Mă pot comunica cu prietenii
Să caut pe la empresele	Și dai nu sunt acasă ... puterea de să fac o scuală
astea...	Cumpăr mașină preferabil Audi A foste splendid,...
cursuri de aux administrativo	An de fabricare Bunicul meu o dat în ortu popii
Am inceput ca internala	...o baie pentru voi singuri Spunei ca o să fiu apsent
Am continuat ca externa	...puate stau la ia...
2 aere acondicioneate	Să fie un psicolog Pentru detalii contactați la nr.
...sau ca și camarero	Și săfie de trei clase pe zi Să-mi spui temele care au pus
ayudante de peluqueria	Si mai multe pause Profesoara nu im pune absența
Apa si căladură de la la comunidad	Facultatea de psicologie pentuca am abut lechie
Total de la comunidad	Am 7 ani traind în spania Sa te bagi pe net/pe mes
Extranjeros, quieres ver	Ne vedem la nunta.Cea!
Condiții bune. Fără fianță	Fuarte Frumos...
200€ si 0 fiantă	o duruto foarte tare stomagul Am gripă intestinală
Pret: 100€+50€ Fianta	Dacă ar avia puterea
Instalador profesional	Cum mai este prin țără? Hom cu mulchi musgii
Antenas parabolica	Îți spun idea mia reală Cloape foarte antigi
Salonul de acte al	Foarte mare grije ... Sunt foarte antige si fragile
Universitatii	Aș dori cu chocolată În (casa)astă
Faci nr si apoi almoadilla	Și recreațele să fie mai lungi O să ai ve loc în școlio
Ca este semipresencial	... în stare funcționabilă Frei să te comunică cu numarul
Nu are covertura	Salut ce faci omule?
Am ramas fará saldo	Calitați regasite în toată lumea
Zile de Semana Santa	Să aveți o zi bună. Salutări Dragă profesoară
Închiriez cameră de matrimoniu	Mai vorbim.Pa. ..ca acumă ma-m răcit
taller de confectionare	...în Bucuresti hora 10:00 Te rog grumos cumpă casa
Un pic de retraso	aceasta (niste) baiexi
Le-am scos la impresora	Te rog frumos poți să anunți
...fac un efort in venir	Mersi.Mai vorbim.Pa
Treci un dia	Vă doresc o seară frumoasă
de paso da-mi un CV	Multumesc mult. Te salut
unde are prof. tutorie	...am probleme. Mai vorbim.
con alguna teme	Să vin la clasele de astazii
Unde tocmai am ...actuat	Dacă vă trebe mașina sunați...
s-a pus robotul tan pesado	Sa ai vă sală de masaj
Primit de la Consejería...	...o să lipsesc la clase
...ca peon în fabrica	Este o forma de historii
fantastice.	fantastice.
Am vazut montonul de	Şedința osă ai ve loc
mesaje	Blond cu negru cu un colier
Fara a stii de antemano	roșu
	...va spune notele ce am luat
	Nu este aşa greu decât în țără.
	Veniți mâine la hora 13:00
	Mai povestim noi...
	Fremea aici e cam mereu cald
	Scuzati-mi absențele și deranjarea
	prezentarea e prețioasa
	nu mai contă cu mine
	Sânt un alumn de clasă aVII-a...
	cu toate lucrările faine de lucza
	Hom lucrător cauta lucru da

		construcci
Această consolă costă mult...		...un dinero
Au jucat nouă equipe .		Alege-ți binele tinle!
Oci mici, albaștri...		Ramanem in contact...
(era) chudată		Închiriez loc pe salon
Femeie care a terminat de născut.	și pe fratele cât și să ne intretina	
Lui care îl gaseste ofer recompensa		Ai puteai să mea duci temele ce ne dă
De vacanța am fost la România.		Yo am opt any.
Am trecut restul zilei.		O casă micuță pentru mine singur
O să aive loc la hora 18:30		Cu tot tipul de cultivatie
Tatăl meu avea niște familari		Inainte de a-ti stabili un stop
Cu toate locurile descapotabile		Am schimbat trei locura de munca
		Temele ce o să ne deie
...sa iti evaluéis situatia actuala		Poți sa-mi aduci lectile până cân sunt bine
Sa evaluéis realist nivelul		Tel. al lui Proprietar
Am lucrat ca pion (la pictura)		Obstacole care mî se vor interpón
Apa rece și caldura sunt la comunitate		Succesul va fi învîns cand ei vor lupta...
...scaune cu piele...		...in omagiu lui M.E.
Frei să...		negoț ca să ne poată menține
Are (..), balcon! Are de tot!		Nu forte mic să ai vă o pistchino
Si inclus Jacuzzi!		
Sa te comunică cu numarul		
4 calorifere pe toata casa		
Să spui la un prieten sa îmi deie.		
nu pot sa merg la școală		
Căldura de la comunitate		
Dacă vrei, clar		
...sa avizez la munca		
... că murit si daia		
Un salut, A.		
Recunoaște și garantizează		

Comportamentul lingvistic al diferitelor structuri ale vorbirii la nivelul competențelor lingvistice:

- Competența lexicală
- Competența fonetică
- Competența gramaticală

A. Unități lexicale care nu au corespondent în română, și ca atare se traduc diferit:

SPANIOLĂ	ROMÂNĂ	„RUMAÑOLĂ”
Me he quedado sin saldo	Am rămas fără credit	Am rămas fără saldo
No tiene cobertura	Nu are acoperire	Nu are covertura
Curso semipresencial	Curs fără prezență obligatorie	Curs semiprezențial
Armarios incluidos	Dulapuri în perete	Dulapuri icluide
Buenas condiciones.	Condiții bune. Fără acont.	Condiții bune. Fără fianță
Sin fianza		
Que mejoran los siguientes años	Care îmbunătășesc următorii ani	Care mejorează următori ani
Preocupación por mi	Griji pentru mine	Grija de mi
El alumno Razvan	Elevul Răzvan	Alumnu Răzvan
Fulanito, hoy yo ...	Cutărică, astazi eu ..	Fulanito , astazi eu
...a una consulta al médico	...la o consultă la medic	... la o consultă la medic
Curso de nomina plus	Curs de „Calcul salarial”	Curs de (...) și nomina plus
He trabajado como pintor	Am lucrat ca zugrav	Am lucrat (...) la pictura
Como peón en fábrica	Ca muncitor necalificat în fabrică	Ca peon în fabrică
Como peón en la pintura	Ca ajutor necalificat de zugrav	...ca pion la pictura
Como camarero	Ca ospatar	Ca și camarero
Días de Semana Santa	Zile din Săptămâna Patimilor	Zile de Semana Santa
...recibido de la Consejería...	primit de la Direcția...	Primit de la Consejeria...
Pásate un día por aquí	Treci într-o zi pe aici	Treci un dia
Saber de antemano	...(a) stă dinainte	(a) stă de antemano
De paso déjame un CV	...în trecere lasa-mi un CV	De paso da-mi un CV
Donde tiene el/la prof. la tutoría	Unde are prof. Cabinetul (unde e Cabinetul prof.)	Unde are prof. tutorie
He visto un montón de mensajes	Am văzut mulțimea de mesaje	Am văzut montonul de mesaje
Se pusuel robot tan pesado...	A fost robotul aşa enervant...	...s-a pus robotul tan pesado
...con algun deber	...cu vreo temă	Con alguna teme
He empezado como interna	Am început ca menajeră cu casă și masă	Am început ca internă
He continuado como externa	Am continuat ca menajeră la plata cu ora	Am continuat ca externă
Sólo educación física y recreo	Numai educație fizică și (paize) și recreații	Numai ed. fizică și recreo
He bajado las persianas	Am tras storurile	...am tras persiane
Un poco de retraso	Un pic de (puțină) întârziere	Un pic de retraso
Ayudante de peluquería	Muncitor necalificat la coafură	Ayudante de peluqueria
Haces el nº y después almohadilla	Formezi nr și apoi tastezi „diez”	Faci nr și apoi almoadilla
Reconoce y garantiza	Recunoaște și garantează	Recunoaște și garantizează
Mi padre tenía algunos familiares	Tatăl meu avea niște rude	Tatăl meu avea niște familiari
Asociaciones alcaláinas	Asociații din Alcalá	Asociații alcalaine

B. Introducerea de unități lexicale spaniole, asemănătoare unora din LR:

ESPAÑOL	RUMANO	„RUMAÑOLA”
(Voy a comprar) yo	Variante regional, oral: io (eu)	O să cumpăr yo
A las 18: 30 horas	La orele 18:30	... hora 18:30
...para auxiliar administrativo	... pentru personal administrativ	... de aux administrativ
2 instalaciones de aire acondicionado	2 instalării de aer condiționat	2 aere * acondicionat *
Agua y calefacción (central) de la comunidad	Apă și căldura de la Asociația de locatari	Apă și căldura de la comunidad
Todo de la comunidad	Total de la Asociație	Total de la comunidad
Alquilo habitación para un matrimonio	Închiriez camera pentru o familie	Închiriez cameră de matrimoniu
Instalador profesional	Instalator profesional	Instalador profesional
Antenas parabólicas	Antenă parabolică	Antenas parabolica
Salon de Actos	Sala de festivități	Salonul de acte al universității
Taller de costura	Atelier de confecții	Taller de confectionare
He sacado de la impresora	Am scos de la imprimantă	Am scos de la impresoră
Se esfuerzan en venir...	Fac un efort să vină...	Fac un efort în venir...
Personas agradables	Persoane agreabile	persoane agradabile
No te preocupes, compro yo	Nu-ți fă probleme, cumpăr eu	Nu te preocupă cumpăr yo
(Doce) diferentes	(Douăsprezece) diferite	12 diferente

Comportamentul lingvistic (CL) la nivel de interferențe lexicale.
Falși prieteni

SPANIOLĂ	ROMÂNĂ	„RUMAÑOLA”
...como pintor	...ca pictor	lucrez la pintura
...para un matrimonio	... pentru o familie	...cameră de matrimoniu
Con algún deber	Cu vreo temă	Con alguna teme
Como peón en ...	Ca muncitor necalificat	Ca peon în / pion la...
Ayudante de peluquería	Personal necalificat pentru coafură, frizerie	Ayudante de peluquería
Calefacción central de la comunidad	Încalzire centrală de la Asociația de locatari	...căldura de la comunidad

Aire acondicionado	Aer condiționat	Aere acondicionate
Personas agradables	Persoane agreabile	...persoane agr a dabile
He bajado las persianas	Am tras storurile	...am tras persi an e
No te preocupes, compraré yo	Nu-ți fă probleme, voi cumpără eu	Nu te preocupa cumpar yo
Mi padre tenía algunos familiares	Tatăl meu avea niște rude	Tatăl meu avea niște familiari

Comportamentul lingvistic (CL) la nivel fonologic. Modificări de sunete în vorbirea românilor:

“RUMAÑOLĂ”	ROMÂNĂ	SPANIOLĂ
... <u>inciries</u> o cameră (era) chudat	...în <u>chiriez</u>	...alquilo una habitación
...sînt în park	(Era) ciudat	(Era) estraño
Cu <u>oci</u> mici,	...sunt în parc	...estoy en el parque
...mă <u>quiem</u> evelyn	Cu <u>ochi</u> mici	Con ojos pequeños
Daca freti să mă quiemati	...mă cheamă Evelyn	...me llamo Evelyn
Un cățel quemat	Dacă vreți să mă chemati	Si queréis llamar me
Lolo	Un cățel chemat (pe nume)	Un perro que se llama Lolo
...avia puterea	...avea puterea	...tenía el poder
...cu salon și valcon	...cu salon și balcon	...con salón y balcón
... multe pause	...multe pauze	...muchos recreos
...cu chocolată	...cu ciocolată	...con chocolate
...să aive loc	...să aibă loc	...que tenga lugar
...la juacă	...la joacă	...a jugar
... merg la școală	...la școală	...a la escuela
Te rog grumos...	Te rog frumos...	...por favor...
...forte mic	...foarte mic	...muy pequeño
...să aivă o pistchino	...să aibă piscină	...que tenga una piscina
...în ia	...în ea	..en/dentro de/ ella
Fuarte Frumos.	Foarte frumos	...muy bonito

... foarte anti <small>ge</small>	...foarte antice (vechi)	...muy antiguas
(El e) ap <small>sent</small>(el e) ab <small>sent</small>(el) falta...
Ciamâ la numerul acesta:	Sună (cheamă) la numărul acesta: ...	Llama a este número:...

Comportamentul lingvistic (CL) la nivelul construcțiilor gramaticale:

“RUMAÑOLĂ”	ROMÂNĂ	SPANIOLĂ
Apartament cu 3 dormitoare	Apartament cu trei camere	Apartamento con tres dormitorios
Sa nu trimita teme(2)	Să un ne dea teme	..que no mande deberes
Lui care îl gaseste ofer recompensa.	Ofer recompensă / celui care/ cui/ îl gasește	Recompenso al que lo encuentra
...calorifere, balcon! Are de tot!	...calorifere, balcon, are de toate!	...balcón. Tiene de todo.
De vacanta am fost la România	În vacanță am fost în România	De vacaciones me fui a_Rumanía
Femeie care a terminat de născut	Femeie care tocmai a nascut	Mujer que acaba de dar a luz
Nu este aşa greu decât în țară	Nu este aşa de greu ca în țară	No es tan difícil como en el país
Calitați regasite în toată lumea	Calitați care se regasesc la toată lumea	Cualidades que se encuentran en todo el mundo
prezentarea e prețioasa	Prezentarea e nemaipomenită	La presentación es preciosa
baie pentru voi singuri	Baie doar pentru voi singuri	Baño para vosotros solos
Trebuie sa avizez la munca	Trebuie să anunț la muncă	Tengo que avisar al trabajo
Am 7 ani traind în spania	Sunt de 7 ani în Spania	Llevo 7 años viviendo en España
blond cu negru cu un colier roșu	Galben cu negru, cu zgardă roșie	Rubio con negro , con un collar rojo
Cum mai este prin țară?	Ce mai e nou prin țară?	¿Cómo van las cosas por el país?
O să lipsesc la clase	Voi lipsi la ore	Faltaré a las clases
Am trecut restul zilei afară	Am petrecut restul zilei afară	He pasado el resto del día fuera

...scaune cu piele	...scaune de piele	...sillas de piel
..nu mai contati cu mine	nu mai contați pe mine	No contéis más conmigo

CL la nivel gramatical: folosirea verbului spaniol, în locul celui românesc:

ROMÂNĂ		
CREAȚII		
FORME CORECTE		
Să nu trimîtă teme	Să nu dea teme	Que no manden deberes
Să nu facem examene	Să nu dăm examene	Que no hagamos exámenes
Trebue să avizez	Trebue să anunț	Tengo que avisar al trabajo

CL la nivel gramatical: unele relative se comportă după modelul limbii spaniole:

ROMÂNĂ		
CREAȚII		
FORME CORECTE		
...notele ce am luat	Notele pe care le-am luat	La notas que he sacado
Lui care îl gasește	Celui care îl găsește	Al que lo encuentre

Comportamentul lingvistic al structurilor comunicării la nivelul competențelor pragmaticii culturale. Mediile Culturale „Rumañola” la nivelul pragmaticii culturale

CEEA CE SE SPUNE	CEEA CE VREA SĂ SPUNĂ	CEEA CE SE ÎNTELEGE
1 (Bunicul meu) o dat in ortu popii	(Bunicul meu) a dat ortu popii (a murit)	(Bunicul meu) a dat în...(?!)
2.Nu pot veni că ma-m răcit	Nu pot veni că am răcit	Nu pot veni că am murit
4.Am schimbat trei locuri de muncă	Am schimbat trei locuri de muncă	Am schimbat trei ...neburie de muncă
3 Inainte de a-ti stabili un stop	Înainte de a-ti stabili un scop	Inainte de a-ti stabili un stop (o oprire)
4. Succesul va fi invins când ei vor lupta ???(când ei vor...)	Succesul va fi învins	E un nonsens
5. Alege-ți binele tinle!;	Alege-ți binele tinle!; [tinere]? [tintele]?	E un nonsens
6. Cu toate lucrurile faine lucirele faine de lucza de ???	Cu toate lucrurile faine	Ídem și????

După cum se poate vedea, cu excepția ultimelor trei situații comunicative, care sunt lipsite de sens, dată fiind lipsa de logică a frazei, celelalte cazuri prezintă, fiecare în parte, exemple de „creații” originale. În primul caz (1), se utilizează greșit expresia „a da ortu popii”, cu sensul de „a muri”, expresie care nu admite prepoziție, denaturând înțelesul comunicării. În al doilea caz (2), folosirea expresiei „a răci”, cu sensul de a se îmbolnăvi, în combinație cu pronumele reflexiv, are ca rezultat transmiterea unui mesaj eronat, care, luat în sens coločvial s-ar traduce prin „am murit”. În următorul caz (3), se folosește cuvântul spaniol „locura” (nebunie) pentru termenul românesc „loc”, în sintagma „loc de muncă”. În sfârșit (4), ultimul caz face confuzie între „scop” și „stop”, confuzie prin care se schimbă sensul enunțului.

Forme de polițe română

SPANIOLĂ	ROMÂNĂ	„RUMAÑOLA”
Querida profesora:...	Simată Doamnă profesoară,...	Dragă professoară
Muchas gracias. Un saludo ¡Hola! ¿Qué tal, hombre?	Mulțumesc frumos (mult). Te sărut. Salut, ce mai faci?	Multumesc mult. Te salut Salut ce faci omule
Un beso mamá. Cuídate./	Te pup, mamă.	Te pup mama ai grijă de tine
Hablaremos. Saludos	(Bine) Mai vorbim. Te pup	Mai vorbim. Pa.
¡Qué tengáis un buen día!	(Vă doresc) (să aveți) o zi bună	Să aveți o zi bună. Salutări
Por favor, puedes avisarle... Si quieres, claro ¡Hola! Me llamo Evelyn(a)	Te-aș rugă frumos să anunță. Desigur, dacă poți	Te rog frumos poți să anunță tu Dacă vrei, clar
Un beso. (<i>Adiós</i> în limbaj coločvial)	Salut, mă numesc/ cheamă/ Evelynă	Hola mă quiem evelyn
No te preocupes (por mí)	Nu îți face griji (pentru mine)	Nu te preocupa
Un saludo de Evi	Salutari de la Evi	Un salut de evi
Por favor, /hazme el favor de.../	Te-aș rugă să-mi faci un serviciu	Te rog sa îmi faci o favoare pentru A
Estaremos en contacto	Tinem legatura	Ramanem in contact...
Por favor.../	Te rog frumos...	Te rog grumos...
Hablaremos /	Mai vorbim	Mai povestim noi.

Câteva observații:

1. Remarcăm construcția *Dragă profesoară* în locul celei corecte din limba română: *Stimată Doamnă profesoară*, urmată de virgulă (și nu de două puncte ca în limba spaniolă), formulă de adresare ce respectă nivelul ierarhic.
2. *Un salut de evi (Evi)* calchiază forma spaniolă: *Un saludo de Evi*, pentru că în românește ea devine: *Un salut de la Evi*.
3. Salut ce faci omule, formulă româno-spaniolă, căci cea românească este: *Salut, ce mai faci?* (omule), iar cea spaniolă e: *¡Hola! ¿Qué tal, hombre?* Si într-un caz și în altul ea aparține limbajului coloivial.
4. *Te rog sa îmi faci o favoare* e o copie după rugămintea spaniolă: „Por favor, hazme el favor de...”. Corect ar fi: *te rog/te-as ruga să-mi faci un seviciu...*, ori: *te rog să+ Vb* („por favor+ Vb”)
5. Calchiera expresiei spaniole: *No te preocupes por mí*, a avut ca rezultat în „rumañol”: *Nu te preocupa ca eu...* ceea ce, corect, în română ar fi: Nu-ți fă/face griji pentru mine.
6. Avem aici cuvântul folosit la finalul unei conversații: „*Pa*”, scris în forma exclamativă inconfundabilă, tipică limbii spaniole (cele două semne de exclamare), urmată de exprimarea formei afective specifică limbii române coloiviale, cu: *un pupic*.

Analiza probelor lingvistice demonstrează prezența fenomenului nu doar la nivelul competențelor lingvistice, ci și la cel al competenței pragmaticice, unde semnalăm destule transferențe și interferențe. Asta se întâmplă atât datorită caracteristicilor comune ale celor două limbi, cât și a celor proprii fiecăreia în parte, care pot ajuta sau, dimpotrivă, pot îngreuna procesul învățării limbii. Dacă la aceasta se adaugă lacunele personale, când este vorba de nivelul de cunoaștere a limbii materne, înțelegem mai bine, cum și de ce apar fenomenele văzute anterior (simplificarea, hipergeneralizarea, fosilizarea, permeabilitatea, variabilitatea, transferența, interfenența și, nu în ultimul rând, construcția creativă), fenomene caracteristice procesului IL (*Limbii intermediare*), aşa cum am încercat să arătăm aici. De altfel, să nu uităm că imigranții sunt persoane, în general, mai mult sau mai puțin exigeante cu ei însăși, în ceea ce privește forma în care vorbesc una sau alta, dintre limbi. Când ne referim la fenomenul lingvistic „rumañol”, nu ne gândim doar la modificările de sunete, de transferență și interfenență la nivelul structurilor morfologice, ci și la modificările de profunzime, la nivelul sintaxei comunicării, al structurării ei potrivit logicii limbii române în sine. Cu alte cuvinte, la nivelul competenței discursive (potrivit CERC¹, aceasta se referă la capacitatea individului de a ordona enunțuri pentru a produce structuri coerente de limbă), competență care, nu de puține ori, observăm că lasă de dorit. Această aspect însă, va constitui subiectul unui studiu ulterior, care are ca punct de plecare analiza limbii române în texte publicate de români din Spania în mass-media sau în volume proprii.

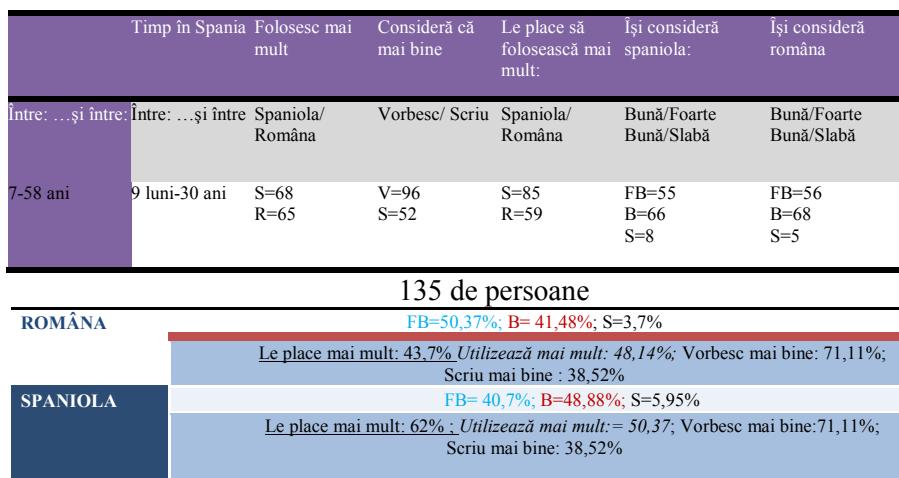
¹ CERC Cadrul Comun European de Referință pentru limbi (sp: MECR), un document descriptiv, cunoscut după anul 2001, *Anul european al limbilor*.

Concluzii

Mostrele se completează între ele, oferind o viziune de ansamblu asupra comportamentului lingvistic al unităților lexicale la nivelul IL (Limbii Intermediare), în special asupra construcției creative, care a dus la apariția „rumañoiei” în vorbirea diasporei românești din teritoriul spaniol, cuprins între Madrid și Cataluña, la momentul analizei.

Observăm că preferința declarată a vorbitorilor se împarte aproape egal între cele două limbi, dar, în textele acelorași vorbitori remarcăm în multe cazuri alegerea variantei lexicale spaniole.

A. Preferința pentru cele două limbi:



B. UL cele mai utilizate în textele analizate: preferința pentru varianta spaniolă

instalator	imprimanta	veni	condiționat	consultație	întreprindere
instalador	impresora	venir	acondicionado	consulta	empresa
acoperire	familie	zgardă	credit	ospătar	zugrăveală
covertura	matrimonio	collar	saldo	camarero	pintura
mulțime	elev	pauze	se cheamă	antice	întreține
monton	alumno	pausas	se llama	antiguas	mantener
diferite	o zi	sufragerie	rude	atelier	ore de curs
diferente	un dia	salon	familiar	taller	clases

Și, nu în ultimul rând, adăugăm aici câteva mostre de română scrisă de unii intelectuali, „specialiști” ad –hoc ai „rumañoiei” (al căror nivel de limbă română vă lăsăm plăcerea sa-l descoperetă). Sunt oameni care semnează în publicații române din Spania sau chiar le coordonează, iar unii au debutat în volum aici. Cu aceste exemple anticipăm astfel conținutul viitorului nostru studiu, care se va ocupa tocmai de analiza textelor scrise, semnate și publicate de români care trăiesc în prezent în Spania.

„ANALIȘTII”	„ZIARIȘTII”	„CRITICIȘTII”
<p>RAMONEL ALBONAT: DÍOMOSU REGALONAL?</p> <p>Este fenomenul românește și diferențială de ceea ce se întâmplă în Spania. În Spania, la începutul secolului XXI, nu există o dezvoltare similară a limbii române. Aceasta este o consecință a situației politice și sociale din țară. Orașul Madrid, capitala Spaniei, este un centru cultural și economic important, dar nu este un centru de învățământ și cercetare. În Spania, se învăță limbi străine, precum engleză, germană, franceză, italienească, portugheză, catalană, bască, galică, asturiană, etc. Aceste limbi sunt învățate în cadrul sistemului de învățământ, și sunt folosite în mediul profesional și social. În Spania, se poate întâlni o mare varietate de dialekți și accenturi, care pot fi greu de înțeles pentru un român.</p>	<p>RAMONEL ALBONAT: DÍOMOSU REGALONAL?</p> <p>Este fenomenul românește și diferențială de ceea ce se întâmplă în Spania. În Spania, la începutul secolului XXI, nu există o dezvoltare similară a limbii române. Aceasta este o consecință a situației politice și sociale din țară. Orașul Madrid, capitala Spaniei, este un centru cultural și economic important, dar nu este un centru de învățământ și cercetare. În Spania, se învăță limbi străine, precum engleză, germană, franceză, italienească, portugheză, catalană, bască, galică, asturiană, etc. Aceste limbi sunt învățate în cadrul sistemului de învățământ, și sunt folosite în mediul profesional și social. În Spania, se poate întâlni o mare varietate de dialekți și accenturi, care pot fi greu de înțeles pentru un român.</p>	<p>RAMONEL ALBONAT: DÍOMOSU REGALONAL?</p> <p>Este fenomenul românește și diferențială de ceea ce se întâmplă în Spania. În Spania, la începutul secolului XXI, nu există o dezvoltare similară a limbii române. Aceasta este o consecință a situației politice și sociale din țară. Orașul Madrid, capitala Spaniei, este un centru cultural și economic important, dar nu este un centru de învățământ și cercetare. În Spania, se învăță limbi străine, precum engleză, germană, franceză, italienească, portugheză, catalană, bască, galică, asturiană, etc. Aceste limbi sunt învățate în cadrul sistemului de învățământ, și sunt folosite în mediul profesional și social. În Spania, se poate întâlni o mare varietate de dialekți și accenturi, care pot fi greu de înțeles pentru un român.</p>

Înțelegem, aşadar, că avem de-a face cu un fenomen destul de complex, pe care nu-l putem aborda doar la nivel lexical. Amintim doar în trecere aici, faptul că, și la acest nivel al vocabularului, un studiu mai aprofundat ar trebui să ia în seamă nuanțele regionale, care țin de locul de origine din țara de bazină, la care se adaugă cele din zona de rezidență din Spania.

După cum știm, limba este un organism viu, în continuă transformare, dar din cele văzute, schimbarea merge uneori până la deformarea limbii și, orice nume i-am pune, ea este o abatere de la reguli și norme, extinzându-se la nivelul întregii competențe lingvistice și culturale a individului. Nu rareori trece dincolo de pragul limbajului colocvial, contaminând exprimarea scrisă a vorbitorilor români, care trăiesc și muncesc în afara granițelor țării. Să nu uităm că, aşa cum arătam, unii chiar își câștigă existența scriind permanent articole în publicații românești din țara de adoptie.

Ceea ce n-am dori, însă, ar fi ca vorbitorii de limbă română din afara granițelor țării să rămână prinși într-un spațiu al nimănui, unde, nemaifiind români, nici spanioli nu vor putea fi.

Fenomenul în sine, nu este nici nou, nici unic. România a trecut prin perioada franțuzismelor excesive, avem acum dovada *spaglishului*, în Spania, sau a invaziei de anglicisme în limba română actuală, ca să ne referim doar la aceste cazuri la îndemână și mai aproape de noi. Si nu reprezintă o noutate pentru nimeni faptul că, dincolo de îmbogățirea vocabularului – aspectul pozitiv al fenomenului, limbile-bază își pot risipi din conținut, și uneori din farmecul și subtilitatea ancestrală, a originii zămisirii, într-un prezent al veșnicei goane după modernism cu orice pret.

Nu e mai puțin adevărat că vorbind de globalizare, amintim și de dimensiunea interculturală a societăților noastre actuale care tend să devină societăți multiculturale și plurilingve. Din această perspectivă, când vorbim de interculturalitate ne gândim nu doar la cultura legitimă, a fiecărei țări, ci și la cea legitimată de tradiții și obiceiuri, norme și aspecte comportamentale moștenite, la care s-ar adăuga altele mai noi, produse ale societăților moderne și contemporane dobândite de individ prin adaptarea la nevoile societății în care trăiește și se formează.

Oare ne confruntăm cu o reeditare a mitului Babel în care începem să ne amestecăm limbile, până la confuzie, drept consecință a fenomenului globalizării? Căci, rămânând în același context, din perspectiva trăirilor civilizației contemporane, ieșirea din Tară este ieșirea din Paradis; cei plecați refac mitul adamic, trăind într-un alt loc (după ce „au mușcat” din Pomul Cunoașterii altei lumi), nostalgia celui din care au plecat.

Ce ar putea urma? Să fie dulcea deșteptare într-o Vale a Plângerii, cu dorul de casă? Atunci Fetii-Frumoși, plecați prin străini după treabă, se vor întoarce din străini, la vatră, înstrăinați, cu trupul obosit și limba străină.

Dar, poate încă mai este timp...

Ne-am bucura dacă cele prezentate ar putea fi de folos cadrelor didactice care lucrează cu elevi români, pentru perfecționarea metodelor și strategiilor didactice, în vederea evitării greșelilor de fosilizare, salvând în același timp, ceea ce e de salvat – limba și cultura română –, nu doar pentru noi, ci și pentru cei care vor urma.

În același timp, considerăm că avem aici doar punctul de plecare pentru eventuale studii ulterioare, dată fiind complexitatea fenomenului.

Bibliografie

- Baralo 1998: Marta Baralo, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza del español*, Fundación Antonio de Nebrija, Madrid.
- Baralo, Krzistalowska 2004: Marta Baralo și Ágata Krzistalowska, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza de ELE*, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid (în Cursul de MOLAELE 2006/2007).
- Blas 1991: Arroyo J. L. Blas, *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*, RSEL, 21/2, p. 265-289.
- Blas 1993: Arroyo José Luis Blas; *La interferencia lingüística en Valencia*, (dirección: catalán-> castellano) Estudio Sociolingüístico, Educación, disponibil parțial în: <http://books.google.es/books?id>
- Calvi 2001: M^a Victoria Calvi; “*Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici*” en Italiano e spagnolo a contatto, Atti del Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani, (Roma, 16-18 settembre 1999), Padova, Unipress, 2001, pp. 55-675.
- Calvi 2004: M^a Victoria Calvi *Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano*”, Revista redELE, nr 1, iunie.
- Cantón 2006: Elena Otto Cantón, *Interferencias lingüísticas y lenguas afines; Adquisición de E/LE en un contexto plurilingüe. Transferencias lingüísticas del maltés, inglés e italiano*; en: <http://elenet.org/Publicaciones/>; ultima consultare: 29/04/2009.
- Dumitrescu 1968: Domnița Dumitrescu; *El español en la obra lingüística y filológica de B. P. Hasdeu*, AIH. Actas III în:
http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih_03_1_035.pdf ultima consultare: 15/04/2009.
- Evenimentul Zilei 2007: Ziar românesc, nr din 14/11 în <http://www.infonews.ro/article87404.html>; ultima consultare: 2/05/2009.
- Higueras 2004b: Marta Higueras García, *Calve prácticas para la enseñanza del léxico*, Carabela, 56: 5-25, SGEL; Madrid.

- Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: 2002; en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf, ultima consultare: 15/05/2009.
- Martin del Rey 2004: María Antonia Martin del Rey, *Análisis de errores de la Interlengua de español en estudiantes italianos*, Máster Universitario (2002-2004) în: <http://elenet.org/publicaciones/>; ultima consultare: 3/05/2009.
- Origini România 2009: Revista românească din Spania, din 12/05/; 1/07; 1/08; în: <http://www.originiromania.com/>; ultima consultare: 1/08/2009.
- Roesler 2007: M. A. Patrick Roesler, *La integración lingüística de inmigrantes rumano en Alicante* în <http://www.mepsyd.es/redele/revista11/PatrickRoesler.pdf> ultima consultare: 1/05/2009.
- Roldán 1989: Eduardo Roldán, « ¿Qué es la interlengua?». *Documentos Lingüísticos y Literarios* 15: 11-12 în: www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=328; ultima consultare: 29/04/2009.
- Vázquez 2001: María José Vázquez, Domínguez; *En torno al concepto de interferencia* en: CL.A. a la C. 5/02/2001, disponibil în: <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>, ultima consultare 15 mai 2009.
- Vinagre 2005: Laranjeira, Marga Vinagre, "El cambio de código en la conversación bilingüe: La alternancia de lenguas", Arco –Libros, Madrid, 2005.
- Uță Burcea 2007: Ofelia Mariana Uță Burcea, *Los contenidos culturales en el aula de ELE*, Master Universitar (2006-2007) Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.
- Weinreich 1974: Uriel Weinreich, *Lenguas en contacto. Descubrimiento y problemas*. Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.

El Habla de los Rumanos de España. Trazos de español en el rumano escrito. La Construcción Creativa: El <Rumañol>

Nuestro trabajo se dedica al habla de los rumanos de España, al nivel de los textos escritos, dado que estamos hablando de dos lenguas en contacto, y de la imigración rumana contemporánea.

Los datos ponen de manifiesto la presencia del "rumañol", un fenómeno específico de los procesos de la Interlengua, pero que parece seguir más allá de la IL, dado que casi todos los inmigrantes rumanos utilizan, actualmente, para comunicarse en España, *una mezcla de palabras rumanas y españolas*.

EL CORPUS: Se han seleccionado 205 muestras de lengua de los 545 textos. (Textos de los alumnos de los entros donde se imparten clases de LCCR, trabajos de un concurso de relatos cortos del Centro Hispano-Rumano de Alcalá de Henares, de la misam ciudad, algunos anuncios encontrados por las calles, y no por último, una selección de ensajes del correo electrónico personal).

Analizando los procesos lingüísticos al nivel de *<Interlengua>*, hemos encontrado muchas interferencias y transferencias, y *construcciones cerativas*, las cuales hemos tratado como pertenecientes al „rumañol”. Hemos observado el *comportamiento lingüístico (CL)* de las *unidades léxicas*, al nivel fonológico y morfosintáctico de los enunciados.

Los ejemplos ponen de manifiesto la presencia del <rumañol> al nivel de la competencia lingüística y de la competencia cultural del individuo. Las formas del lenguaje coloquial penetran en el lenguaje escrito, provocando alteraciones tanto al nivel del español, como del rumano.

ANEXE:

„ANALIȘTII”:

Fuziunea intre limba română și cea spaniolă a fost numită Romaniol, dar până în prezent, nimeni nu a concretizat termenul, iar acesta este de fapt scopul și finalitatea dezbatelii. Pentru asta va fi necesar să se vorbească despre: influența socio-culturală care o lasă Spania asupra românilor de aici la nivel oral: rumañoul vulgar - rumañoul necesar - funcția utilă a limbii vorbite Romaniol (Rumañol) ca nou idiom - cuvântul intre corectitudine și divagare - rumañoul scris. Fenomenul există și am dorit să fie acceptat și cunoscut și în România, unde multe persoane consideră că cei care amestecă română cu spaniola nu au respect pentru limba maternă.

Azvărliți aici fie de probleme sociale, politice, economice sau pur și simplu prin anturaj sau familie români din diaspora, în nevoie sătatea lor de integrare, alunecă într-un colaps total al limbii și spiritualității românesti. Printre ei, și mai ales printre copiii lor apare fuziunea între limba română și cea spaniolă, sau poate chiar mai mult... dispără limba română și copilul adoptă o nouă limbă.

RUMAÑOL = JARGON, ALT IDIOM SAU REGIONALISM?

Între firescul meu și normal există o diferență ca de la individ la societate.

Legile limbii sunt imperativul colectivului. Ei bine, hai să despiciam firul în patru și să vorbim despre cuvinte ce par normale pentru colectivul românesc din Spania. Oare există în limba română vreunul dintre verbele: „a disfrața”, „a renova”, „a reforma”, „a guarda”? Trebuie să fim conștienți de faptul că o cantitate enormă de divagări lingvistice iau naștere atunci când se pierde contactul cu limba materna. Inițiativa cursurilor în limba română, care s-ar zvoni ca există prin anumite școli pentru copiii românilor din Spania sunt prea puține pentru a opri valul rumañoului, însă s-ar putea vorbi despre

fenomen, poate chiar la o ședință cu părinții.

Există de asemenea problema falșilor prietenii din limba română în limba spaniolă (false friends). Am întâmpinat în repetate rânduri cuvântul „constipat” care în limba spaniolă se aseamănă cu „constipado” care înseamnă răcic; sau prezentul „supun” folosit nu cu înțelesul normal „a supune” = a aduce sub stăpânire sau în puterea sa” ci provenind că jargon din limba spaniolă de la cuvântul „supongo” care în limba română înseamnă presupun. Am sesizat și alertat de multe ori diferite persoane.

Am înțeles că acela este firescul cu care ar trebui să se lupte mulți oameni, poate prea mulți! Pare paradoxal, dar normalul și corectitudinea de care eu eram conștient, o sumedenie de oameni, în special copiilor și tineri, nu o cunoșteau, răsturnând cu forță morfologică normalul peste firesc. Însă eu absurdul nu m-am simțit ofendit, upsi! Pardon, „ofensat” și am înțeles că o sumedenie de tineri vorbesc astfel, folosind cuvinte apropiate lor din limba ... care limbă? Spaniola sau mai degrada română? nici una nici alta? Un jargon sau argou? regionalism de după granită? Un nou idiom? Oare ce-o fir MADRID, 1.IULIE.2009.

„ZIARIȘTII”:

Romaniol -Rumañol Limba creata artificial Asistam la aparitia unui "pidgin" adica utilizarea limbii pe care o utilizeaza imigrantii in nou loc de rezidentia sau socio-laboral Rumanii sau in original "rumañol" ar putea fi fuziunea sau amestecul dintre limba romana si cea spaniola (casteliana-vorbita in cea mai mare parte a Regatului Spaniei) Temenul denumit in argot "Rumaniol" este olimba a cărei fonologie, gramatica, si vocabular a aparut in peninsula iberica intre anii 1995-2000.Emigranti (colonii) romani plecati din Romania din motive politice pana in 1995 si mai apoi din cauze economice si stabiliti in peninsula Iberica au inceput sa modifice involuntar radacina cuvintelor romanesti la care au adaugat terminatiile spaniole.La alte cuvinte rumañole se observa alegerea formulei de exprimare celei mai scurte.S-au inventat involuntar verbe,adjective,substantive care sunt utilizate doar in converstiale din sanul familiilor romane sau cele mixte.Este posibil ca asistam la un fenomen de asimilizare fortata a romanilor in care limba casteliana preponderent vorbita de catre noii coloni se adapteaza celei materne. Majoritatea specialistilor lingvisti considera ca amestecul dintre doua sau mai multe limbi aduc o bogatie stilistica si de vocabular pentru ca permite utilizatorilor sa se exprime liber.Fara indoila acest amestec ar putea reprezenta si problema in mod expres intr-societate monolingvistica,unde se cer examene scolare si trecerea treptelor educative.Unele studii despre bilingvism si contactul direct dintre limbii au constatat amestecul de coduri ca sinonime de deficianta lingvistica (cf. Weinreich 1953 si Alvar 1986).Altfii contrariu sunt aparatarii acestui fenomen dar atrag atentia ca acest lucru trebuie realizat doar atunci cand se constata dominarea perfect a celor doua limbi implicate (Henze 1997:88). "Pidgin-ul" (se refera la imprumuturi lingvistice) cel mai vechi intalnit este cel al limbii libere (franca sau sabir) este un dialect utilizat de marinari si comercianti din zonele de porturi libere (francojale) litoralului mediteranean in secolul XIV ce a continuat pana in sfarsitul secolului XIX. Originea acestui termen nu este cu totul clara.Se presupune ca acesta cuvant provine din pronuntia in chineză a cuvantului englez "bussines" ("afacere-negot"), dar ar putea fi si din expresia engleza "pigeon English" ("porumbel englez"),ce se refera la porumbel voiajor.In limba chineza traditionala : 洋涇浜,sau in cea simplificata -moderna: 洋泾浜, pinyin: yáng jīng bān, cu anii origini se situeaza in jurul raului Jing.Este limba franca (lingua franca) primita in engleza a celor ce traiesc in regiunea Guangzhou. Primul congres de "rumañol" a avut loc in data de 11 iulie in Torrelaguna localitate situata la 75 kilometri nord de Madrid. Au fost studiate influentele socio-culturale pe care limba castiana a avut-o asupra romanilor ce au locuit sau locuiesc in peninsula iberica,la nivel oral sau comportamental: rumañolul vulgar - rumañolul necesar -si functia utila a limbii vorbite.Tema congresului a fost: Romanian (Rumañol) ca nou idiom - cuvantul intre corectitudine si divagare - rumañolul scris si mai cel deasupra vorbit. Acest fenomen existent a fost analizat de catre initiatorii acestui prim congres de "romaniol" -"rumañol" KroMadrid ,Comunitat Rumanos en Espana Intereses Bilaterales,revista Originii si pagina web www.spaniaronaneasca.com ,Institutul National de Limbi si Litteraturi studenti de la Universitatea Spiru Haret-Madrid.Congresul a dorit ca acest nou fenomen sa fie acceptat si cunoscut si in Romania, unde multe persoane considera ca cei care amesteca romana cu spaniola nu au respect pentru limba materna si adjacente utilizeaza peiorativul "capsunari" acest grup socio -laboral.Primele analize si enuntari ale acestei noi aparitii lingvistice au aparut in data de duminica 24 iulie cand ,cotidianul spaniol El Mundo in suplimentul sâu duminical a publicat un reportaj scris de ziaristul spaniol de origine română [REDACTAT] (nascut in Ploiesti).In finalul articuloului apare o nota care mentioneaza existenta cuvantului "RUMANOL ...ROMANIOL".¹¹ In cadrul emisiunilor de radio ale postului de radio public national spaniol Radio Nacional de España ...program numit " El Tramvia " (directori Olga Viza si Javie Capitan) ziaristul [REDACTAT] [REDACTAT] de Transilvanya in calitate de colaborator si expert in productii cine-tv-radio a enuntat termenul de "rumañol" ca jargon utilizat de catre romanii rezidenti in teritoriu iberic. Emisiune de radio - "El Tramvia" era transmisa zilnic de postul de radio national. [REDACTAT] utilizand cuvinte in rumañol (romaniol) prezenta muzica romaneasca alternativa, pasaje audio din slujbele religioase ortodoxe romane, fapt care a adus o audienta realta inalta in randul ascultatorilor spanioli. [REDACTAT] a fost premiat in anul 2000 de catre Clubul International de Presa ca "Cel mai bun ziarist " printre alti nominalizati fiind si:

1992: S.M. Don Juan Carlos I/1998: Kofi Annan/2000: Mario Soares/2000: Alexandru Emil Petrescu/2001: Arcadi Espada (El País)/2002: Raúl del Pozo (El Mundo)/2003: Carmen Rigalt (El Mundo)/2004: Bieito Rubido (La Voz de Galicia)/2005: Roberto Palomar (Marca) y Rafael Fraguas (El País).

[REDACTAT] a fost cel care a lansat un nou stil jurnalistic in Spania pe care l-a denumit "Vivir la vida " sau in latina : Carpe diem ! "Carpe diem !" este o locuiente in latina enuntata de catre poetul latin Horatius in "Ode" (11.8) si care parafragandu-l ar putea fi tradusa ca: "traieste-ti momentul :" Carpe diem quam minimum credula postero " Traieste-ti viata ca si cum ar fi ultimul moment ,traseti viata din plin.Este un topic arhicunoscut in lumea literara universală (renastere,baroc,romanticism) Acest topic se refera la viata emigrantilor -coloni romani din Spania cunoscuti in Romania sub peiorativul "capsunari".Ziaristul in articolele si reportajele sale surprinzand momentul de viata tensa ca imigrant intr-o lume noua. [REDACTAT] Petrescu a fost primul ziarist roman in Spania care a fost nominalizata pentru premiile [PDF] GALARDONES PUEBLO NUEVO VI Edición Formato de archivo: PDF/Acrobat - Versión en HTML ...[REDACTAT] EMIL PETRESCU. PERIODISTA RUMANO ... In continuare pasaj din articolul aparut in ziari "El Mundo" Domingo, 24 de Julio de 2005, numero 510 EL VOCABULARIO A pesar de la similitud de muchas palabras entre el rumano y el castellano, muchos de los inmigrantes, especialmente los más mayores y los que llevan menos tiempo, no hablan español. Los de segunda generación, sin embargo, conocen el español y lo mezclan con el rumano en una jerga, el rumañol, a veces difícilmente comprensible y que también toma términos del valenciano. Éstos son algunos ejemplos: Am o sita: tengo una cita. Sarut mana: una forma de saludo de los hombres a las mujeres traducible por «te beso la mano». Castelon: Castellón. Ven aici: ven aquí. Am parlat: hemos hablado. Sepoate observa si aparitia unui mod denumit code-switching in care cei cei utilizzeaza recurg la propozitii sau fraze care incep in spaniola sau romana iar apoi se observa ca vorbitorul schimba voit exprimarea pentru simplificarea codului in cealalta limba. Putem adauga la acest "dictionar" cuvinte ca: "regalo" (cadou), "tarjeta" (card), "ingreso" (depunere la banca), "cita" (programare), "obra" (santier), "trabajo" (munca), "cole" (n.r. - colegio - scoala), "guarderie" (gradinita), "hola" (buna ziua) verbe ca regresez(ma intore)

Puteam observa si noile cuvinte "romanizate": "mi-a regalat" (mi-a daruit), "m-am impatrat" (am obtinut viza de flotant - empadronamiento), "am ingrasat banii" (am depus banii la banca)

„CRITICIȘTII”

Pe vremurile bune ale comunismului din România, când aproape toți dintre cei care conduceau destinele frumoasei noastre țări erau niște cățeluși ce se gădurau pe lângă ușile mai marior zilei pentru a le face loc în schema, mulți dintre români care au avut norocul de a se naște și crește pe lângă granițele țării se chinuiau să învețe cuvinte în rusă, sărbă, bulgara și chiar maghiară. Sigur că nu o faceau pentru a-și trece în CV încă o limbă străină, ci pentru a putea urmări programele de televizor ale țărilor vecine, că în televiziunea română era doar program de somn sau de pupat dosul conducerii iubit de către cei amintiți ceva mai sus. Este clar că orice cuvânt învățat într-o limbă străină este de mare utilitate atunci când te află pe alte meleguri și cu zâmbetul pe buze te poți adresa unei frumos vânzătoare pentru a-i cere o inghetată. Dar cel mai important însă este învățarea unei limbi străine când te află pentru mai mult timp într-o țară străină și unde te gândești să rămâni chiar pentru toată viața. Fără a cunoaște limba este aproape imposibil să lucrezi, să de descurci cu administrația și atâtea altele. Așa că fiecare român care a ajuns în Spania a încercat să învețe spaniola că mai repede posibil, fiecare după cum a putut, unii făcând cursuri de limba iar alții, cei mai mulți, după ureche. Îmi aduc aminte de unul dintre români care, abia ajuns în Spania, îmi spunea că el se descurcă tare ușor cu limba, că este destul de usoară, nu trebuie să pui decât un "o" la sfârșitul fiecarui cuvânt românesc și te poți descurca în limba lui Cervantes. Învățatul limbii după ureche a făcut ca majoritatea românilor să aibă un vocabular fragmentat, cunosând multe cuvinte din sectorul unde lucra și foarte puține din alte domenii. Mai există însă și faptul că foarte mulți dintre români aflati aicea au venit cu

un vocabular sărac în limba română apărând astfel acele cuvinte care sunt un amestec între spaniolă și română catalogate de către unii ca romaniol. Sigur că eu nu voi face o analiză foarte strictă a moti-

velor care au dus la acest amestec de cuvinte, care nu este ceva nou sub soare, și care la urma urmei nu este nici chiar aşa de grav. Cei care vorbesc în romaniol nu pot strica limba română și, desigur, nici pe cea spaniolă. Cea ce este interesant însă este faptul că s-au găsit persoane care să dea o mare importanță acestui fenomen și desigur să înceapă o luptă pentru paternitatea acestui frumos cuvânt cu nume de romaniol. O fi și asta ceva important, să fiu tată de un cuvânt, mai ales dacă ești dintr-o vorbitoare în limba pasărească. Astă însă nu este totul, fiindcă există și categoria românilor dotată intelectual, care după profunde procese de gândire, exprimate poate chiar în română, s-au gândit că nu este râu ca ei să ajungă doctori în această specialitate, așa că au apărut doctoranzii de romaniol, adică vîtorii doctori ai nimicului. Fiindcă ce poate fi mai mult decât nimic această pasărească cu nume de romaniol care nu poate decât să te distreze. Sau poate îi distrează numai pe unii fiindcă altii, așa cum spuneam, au luat lucrurile în serios, ba devenind tată de romaniol cu acte în regulă după ce i-au pus la respect pe ceilalți pretendenți, ba doctori în limba spălătoreselor. Păi chiar avea dreptate româmul de care vă povesteam la început că este usoară spaniolă, fiindcă trebuie să pui doar un "o" și din doctorand te transformi în doctorando căt ai bate din palme și astfel îi poți năși pe bieții români care cu greu își câștigă o pâine pe aceste meleaguri străine vorbind, desigur, în romaniol.

Romaniol

Madrid
1 agosto, 2009